

Abrir ventá

e

Fecha a xanela

Estilo e terminoloxía na localización de software

Xusto A. Rodríguez Río

Servizo de Normalización Lingüística. USC

Esquema



1. Notas introdutorias

- *Para que se localiza software en galego?*
- *Relevancia da calidade lingüística para a localización*
- *En que se concreta a calidade lingüística?*

2. Como acadar un modelo de lingua?

3. Como asentar un estándar terminolóxico?

- *Algunhas notas sobre terminoloxía*
- *Camiños posibles*
- *A práctica no SNL da USC*

Para que localizar software ao galego?



- *Mayor difusión dos produtos*
- *Favorecemento da alfabetización tecnolóxica*
- *Mellor adaptación ás necesidades dos usuarios galegos*
- *Promoción da presenza do galego neste ámbito*

O que nos leva á...

Importancia da “calidade lingüística” (CL)



A importancia da “cantidade” é evidente, pero... a “calidade”?

Argumentos lingüísticos

- *A linguaxe presente no software pertence ao nivel estándar*
- *Fonte de aprendizaxe da linguaxe informática e doutras disciplinas*

Argumentos pragmáticos

- *A competencia polos usuarios*

En que se concreta a CL?



Establecemento dun modelo de lingua

- *Ortográfico* [ex.: uso de maiúsculas e minúsculas]
- *Morfosintáctico* [ex.: terminacións, uso das pasivas]
- *Estilístico* [ex.: usamos @ en casos como “usuari@s”?]
- *Pragmático* [ex.: como tratar o usuario do software?]
- *Léxico e terminolóxico*

Uso de terminoloxía precisa, adecuada e consistente

- *Precisa*: identifica exactamente o concepto que nomea
- *Adecuada*: respecta as pautas ortográficas e léxicas do galego
- *Consistente*: en circunstancias iguais, aplicar os mesmos principios

E para acadar o modelo de lingua, que?



- *Cómpre o consenso e a aceptación por parte dos axentes localizadores.*
- *Encadrarase dentro dun dos marcos normativos do galego, aplicalo e desenvolvelo coherentemente.*
- *Respecto polas características presentes na comunicación en galego.*
- *Debería potenciar algúns trazos característicos do galego.*
- *Debe ter presente o traballo xa realizado, valorándoo criticamente nos planos lingüístico e pragmático.*

Como asentarse un estándar terminolóxico?

Algunhas notas xerais sobre terminoloxía

- *Facer terminoloxía non é traducir*
- *Para os especialistas non existen os “baleiros denominativos”*
- *(Idealmente) Os termos propostos deben documentarse no uso real*
- *Un termo ten significado (concepto) e significante (denominación)*
- *Os termos intégranse en estruturas conceptuais*
- *As propostas neolóxicas deben aspirar a asentarse no uso real*

Como asentar un estándar terminolóxico?



Camiños posibles [non os únicos]

- *O aval académico*
 - Posta en práctica nalgúns proxectos (OpenOffice, Windows, Office...)
 - Difícil viabilidade
- *A “sedimentación espontánea”*
 - Empregada en linguas con gran presenza no software (EN, ES, PT...)
 - Difícil de aplicar no caso do galego
- *O “consenso interno asesorado”*
 - Combina a autoorganización co aval de certas figuras de autoridade
 - Factible no caso galego.

A práctica no SNL da USC



1. Establecemento de pautas metodolóxicas (vid.)

2. Interrelación lingüistas / especialistas

- Para a elaboración de vocabularios ou léxicos especializados
- Para a resolución de problemas puntuais (USC-Lexiterm ou outras vías)

3. A difusión das propostas terminolóxicas

- Vocabularios: en papel; por internet; en bUSCatermos
- Propostas puntuais: en *Un idioma preciso*; en bUSCatermos